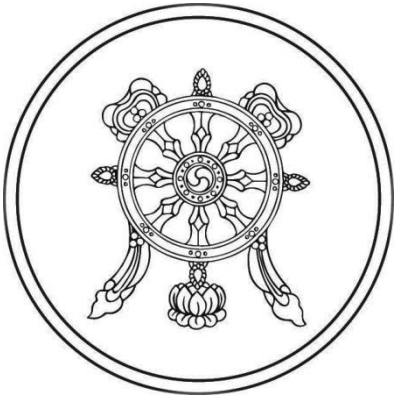
La Luz Esclarecedora: Una Profecía del Futuro

De las palabras del Buda

Compiladas por Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö

La Luz Esclarecedora:
Una Profecía del Futuro

De las Palabras del Buda
Compiladas por Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö



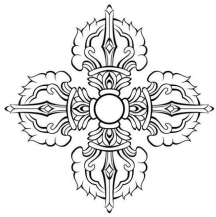
Traducida al inglés por Adam Pearcey en el año 2020,
con el generoso apoyo de la
Fundación Khyentse y el Terton Sogyal Trust,
y con la gentil asistencia de Alak Zenkar Rinpoché.

.

Extraída del Sitio: https://www.lotsawahouse.org/
para su
Traducción y Edición al castellano por Kunga Samten
durante la primavera del 2021.

La Luz Esclarecedora: Una Profecía del Futuro

De las palabras del Buda
Compiladas por Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö[1]



Homenaje a las Tres Joyas[2].

El Bendito enseñó el siguiente texto, el cual será de beneficio durante la era malvada.

El alcance de lo que se llama Dharma se asemeja a un camino. ¿Por qué? Es por este camino que todos los seres vivientes viajan. Por eso se dice que el Dharma es como un camino.

Una vez, cuando el Bendito estaba sentado debajo del árbol bodhi, vio a todos los seres vivientes de Jambudvipa. Él vio que al final de los tiempos, en el período de quinientos años, surgiría una era de maldad. En cuanto a los pensamientos y acciones de todos los seres, aquellas personas que encuentren este texto, a través de su pureza diez veces mayor, serán muy meritorias; mientras que aquellos que

no encuentren este texto serán débiles en mérito y experimentarán un intenso dolor debido a las aflicciones. Los seres humanos sobre la tierra se sentirán como si fueran despedazados con armas.

Entonces, el venerable Ānanda le dijo al Bendito: "Oh Bendito, ya que consideras a los seres humanos con compasión, por favor, sálvalos de este sufrimiento."

El Bendito le dijo al venerable Ananda: «Te lo explicaré. Yo estaba morando en la extensión del espacio. Dirigí mi intención para ver a los seres vivos de Jambudvīpa. Escuchen, todos ustedes, mis palabras. Este texto del Dharma es una enseñanza que será beneficiosa cuando surja una época de maldad. Escribir, recitar, y practicar la visualización y recitación del Gran Compasivo purificará rápidamente todas las acciones dañinas y los oscurecimientos. Honrar este texto con ofrendas de incienso y flores provocará la felicidad de todos los seres sintientes. Escribir y recitar este texto te llevará a un excelente renacimiento en todas las vidas futuras".

Al pie del árbol había un gran lago, en cuyas orillas estaba sentada la emanación de la Gran Compasión, el cual había dirigido su magnanimidad hacia todos los seres vivos y lloraba intensamente. El Bendito dijo:

"Gran Compasivo, escucha bien. No hay necesidad de llorar. Escucha bien lo que tengo que decir. En el mes del tigre del nuevo año decidí ir al reino humano[3]. En ese momento liberé a todos los seres de la era del mal, del océano de sufrimiento que es el saṃsāra. Ellos renunciaron a toda acción dañina. Incluso guié a los seres que habían caído en los infiernos. En ese momento, difundí este texto del dharma. Escribir o recitar este texto pondrá fin a todas las enfermedades. Cualquier persona que lo escriba beneficiará a todo un pueblo. Cualquier pueblo en el que se escriba beneficiará a todo

el país. El mérito de los seres humanos aumentará y se evitarán las circunstancias negativas y los obstáculos. Él traerá la liberación de los sufrimientos de los infiernos. Será beneficioso tanto en la vida presente como en la futura. Este es el camino esencial para todos los seres de las seis clases. Es comparable a navegar en un barco por un océano o un río. Tener fe y devoción pura hacia este texto es crucial. Hasta la llegada de Maitreya al reino humano, este texto producirá grandes beneficios. Escribir este Dharma y compartirlo con otros traerá un mérito ilimitado dentro de la misma vida y el mismo cuerpo. Hará que el océano lleno de sangre del saṃsāra se seque.

"Por medio de diez impurezas mentales, los seres serán primero abrumados por las aflicciones. ¡Cuan dignos de compasión son todos los seres! Después, en segundo lugar, el reino humano se convertirá en un valle lleno de sangre. En tercer lugar, aunque se planten cultivos y se cultive la tierra, no habrá libertad para disfrutar de los resultados[4]. En cuarto lugar, los seres humanos experimentarán un intenso sufrimiento. En quinto lugar, las personas carecerán de visión al transitar por los caminos[5]. En sexto lugar, las ciudades serán invadidas por animales salvajes carnívoros. En séptimo lugar, los edificios dentro de los países quedarán vacíos[6]. En octavo lugar, se verán animales salvajes carnívoros vagando sin rumbo fijo[7]. En noveno lugar, aunque algunas personas quisieran permanecer, no se atreverán a quedarse. En décimo lugar, aparecerán fantasmas hambrientos y espíritus dañinos que vagarán por las ciudades. Esto es lo que sucederá en base a las diez impurezas.

"La gente carecerá de respeto por los demás y parecerá alabarse a sí misma mientras desprecia a los demás. En la sociedad humana hay cuatro clases: gobernantes, comerciantes, trabajadores y

sacerdotes[8]. Si todos ellos tienen confianza y reverencia por este texto, la época será de fortuna.»

El Bendito dijo: "Aquellos que desconfíen de este texto se engañarán unos a otros y caerán en el infierno del tormento final *(avīci)*. Ellos no escucharán el Dharma, y sus llantos de angustia se oirán por todo el cielo y la tierra. Amanecerá una era de epidemias[9].

Escribir o recitar este texto del Dharma inmediatamente después de escucharlo superará todas las epidemias y el hambre. Él traerá un excelente renacimiento.

"Hay siete formas de sufrimiento en este mundo:[10] primero, está el sufrimiento del calor y el frío en los infiernos; segundo, el sufrimiento del hambre y la sed entre los pretas; tercero, el sufrimiento de la ignorancia y la confusión entre los animales[11]. cuarto, el sufrimiento del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte, así como la falta de libertad, la pobreza y la adhesión a puntos de vista erróneos entre los seres humanos;[12] quinto, el sufrimiento de la hostilidad y el conflicto entre los asuras;[13] sexto, el sufrimiento de la muerte, la transmigración y la caída entre los dioses;[14] y séptimo, el sufrimiento del bardo del devenir. Tener confianza en este texto, el cual es beneficioso en estas circunstancias, hará que se cumplan todos los deseos y se eliminen todas las enfermedades. Traerá la excelente fortuna de una época pasada.

"Te preguntarás por qué esto es así. En un año de Caballo de Fuego macho, un meteorito del tamaño de una gran roca[15] caerá desde la extensión del espacio y aterrizará sobre la orilla de un gran cuerpo de agua.[16] Cuando ese meteorito se abra, este texto emergerá de él. Será entonces de vital importancia que este texto

del dharma se transmita de una persona a otra y no se mantenga oculto o en secreto. Este no está destinado sólo a uno o dos individuos; él se ha establecido por el bien de todos los seres sintientes. ¡Que puedan todos los sufrimientos del saṃsāra llegar a su fin!

"En el futuro, al final del período de quinientos años,
Cuando las enseñanzas del Buda estén en declive,
Cuando la disciplina de los monjes se haya deteriorado,
Cuando las mentes estén ocupadas con pensamientos negativos,
Cuando la gente se deleite con las promesas rotas y malos actos,
Cuando ellos se involucren en las diez acciones insalubres,
Cuando los practicantes del mantra reciten hechizos malignos,
Cuando los cinco venenos se alimenten en lo más profundo,
Cuando la gente se comporte mal física y verbalmente,
Cuando la enseñanza del Dharma esté en declive terminal,
Cuando las plumas de los pájaros se desarrollen en las laderas,[17]
Cuando la madera se guarde en una caja de hierro,[18]
Cuando la gente cometa acciones perversas,
Todas estas acciones, faltas y defectos[19]
Anunciarán sin duda una temible época de crisis.
Este texto, que disipa las condiciones de una época malvada,
Debe ser escrito o recitado inmediatamente después de ser visto—
No tengas duda de que esto evitará los males de la época.
Basta con preguntar si esto es cierto.
Hablemos y expresemos sólo la verdad.
Todos los que afirman que esto no es cierto
Serán golpeados por los síntomas de la enfermedad
Desde las puntas de los cabellos de sus cabezas
hasta la punta de los dedos de los pies".

Cuando el Bendito hubo dicho esto, el Gran Compasivo, Maitreya, Ānanda, y el mundo entero con sus seres humanos, asuras y gandharvas se regocijaron y alabaron el discurso del Bendito.

Entonces el Bendito extendió su mano derecha, bellamente adornada con las marcas y signos, y con ella tocó el suelo, subyugando así a las malignas fuerzas demoníacas junto con sus séquitos. Hay que entrenarse en esta perfección trascendente de la sabiduría, la cual aporta una alegría y un bienestar mental inconcebibles, y que subyuga y pacifica la enfermedad y las fuerzas demoníacas. Entonces el Bendito entró en una absorción meditativa similar al Ganges[20] y pronunció este texto que resume todas las excelentes enseñanzas de los sūtras.

Entonces, Ānanda se dirigió al Bendito una vez más: «Bendito, este Dharma que has enseñado tiene el propósito de evitar obstáculos y circunstancias negativas en el saṃsāra. En el año del Mono de Tierra masculino se producirá una epidemia, y será crucial disponer de un medio profundo para afrontarla. Si los seres dudan de la verdad de esto y no confían en este texto, descuidándolo por indiferencia para que no pueda difundirse,[21] esto sólo deleitará a las fuerzas demoníacas. Pero el copiar y confiar en este texto, traerá mucha felicidad. Este texto del Dharma traerá alivio".

El Bendito respondió:[22]

"Bien, bien. Eso es extremadamente bueno.
Esto debe enseñarse en todas partes desde un principio,
Y eso resultará una excelente riqueza de virtud.
El mérito y las cualidades se desplegarán plenamente.
Todos los budas perfectos lo han dicho así.
Nanda, Upananda y el resto de ustedes,
Esfuércense en esto, que es beneficioso para los seres.

En el futuro, al final de los tiempos,
La virtud de esto estará más allá de lo imaginable.
Para quien tenga fe en esto
Todos los deseos se cumplirán,
Y los obstáculos y la adversidad serán desterrados.
Una persona con fe en las enseñanzas del Buda
debería hacer ofrendas con incienso y flores".

Entonces el protector Maitreya miró desde la extensión del espacio y vio que los seres humanos estaban derramando lágrimas de sangre. Él se presentó ante el Bendito y le dijo: "Bendito, te ruego que impartas un Dharma para el futuro, que transmita tu mensaje con pocas palabras pero que contenga grandes bendiciones."

El Bendito respondió:

"Maitreya, eso es excelente.
Escucha mi discurso.
Él se imparte por el bien de todos los seres
Incluidos Brahmā y Śakra.
Para beneficiar a todos los seres vivos
He comunicado verbalmente este mensaje.
Debe ser respetado y aplicado con diligencia,
Ya que traerá una abundancia de virtudes.

"Luego, en el primer mes de otoño durante el año del Caballo de Fuego masculino y en el año del Mono de Tierra masculino, las personas malvadas que carecen de fe en este texto encontrarán sus muertes. Las personas que copien o reciten este texto tendrán una larga vida, gozarán de buena salud y obtendrán muchos méritos. Todas las fuerzas dañinas de esta era maligna vendrán a rondar por las ciudades. Invisibles para los seres humanos, pasarán por lugares inciertos mientras permanecen ocultos. En ese momento, las

bendiciones de este texto del Dharma harán que todos los espíritus, las fuerzas malignas y las influencias dañinas se estremezcan y huyan. Es vital que este texto se difunda por todas las tierras. No lo consideres falso ni albergues dudas.

"Para aquellos que carecen de fe en este Dharma enseñado por el sabio y venerable Buda, Sugata, conocedor del mundo, guía y domador de los seres, el insuperable maestro de dioses y hombres, conquistador despierto y trascendente, se producirá un gran terremoto en un año del Caballo de Fuego. La crisis que surgirá en este momento se intensificará en el año de la Oveja de Fuego femenina, y algunas personas contraerán enfermedades debido a la contaminación (grib) y morirán[23]. Algunos morirán en las carreteras y otros en desprendimientos[24].

"En un año del Mono de Tierra macho habrá inundaciones aterradoras. En verano, las enfermedades provocadas por el hambre causarán pérdidas de vidas. En ese momento, los espíritus dañinos invadirán la tierra. Copiar y recitar esta enseñanza proporcionará protección contra las influencias dañinas y los creadores de obstáculos.

"En un año del Pájaro de Tierra femenino será de crucial importancia evitar dañar a los demás, abstenerse de consumir carne o sangre y guardar los votos.

"En un año del Perro de Hierro macho las tierras y ciudades serán invadidas por tigres, leopardos, osos, lobos y chacales. En ese momento será crucial copiar y recitar este Dharma como medio de liberación para los seres humanos.

"En un año de la Oveja de Hierro[25] todos los seres sintientes llegarán a carecer de auto-control, como un papel arrastrado por el

viento o como un gran lago que se agita y se desborda. En ese momento, las personas que no tengan fe en este texto morirán".

Entonces el Bendito dijo al Gran Compasivo:

"En un año del Ratón, el sonido melodioso del Dharma emanará desde la extensión del espacio. Si uno copiara o recitara este texto, el cual se irradia a través de las cuatro direcciones cardinales y las ocho intermedias con el poder y la fuerza de las bendiciones de los budas, como la luz del sol y la luna, traería beneficios hasta la llegada de Maitreya. Tal es el potencial de este texto.

"Si esto se copia o se recita en voz alta
Traerá un gran mérito.
En un palacio sobre el Monte Potala
Reside la emanación del discurso del Buda
rodeada de un séquito de bodhisattvas.
Por encima, por debajo y en cada una de las diez direcciones —
Conducirá a la felicidad a los seres de todas partes.

"Además, el Gran Compasivo consideró a todos los seres humanos con compasión y difundió este texto[26] por el bien de los seres sintientes. Cuando se dude de él y se le considere falso, entonces en los meses del comienzo y del medio del verano surgirá una epidemia. La gente enfermará por la mañana y morirá por la tarde[27]. En ese momento, al desarrollarse la era de crisis, las plantas y los bosques serán talados y cortados, las montañas rocosas se desmoronarán desde su base, y la tierra temblará y se estremecerá, como si fuera incapaz de permanecer quieta. No más de una de cada diez personas sobrevivirá. No pienses que esto es falso, pues es la palabra del Bendito[28]. ¡Cuan dignos de compasión son todos los seres!

"Entonces, en un año de la Oveja de Fuego femenina y del Mono de Tierra masculino amanecerá el malvado período de los "quinientos años". Los conflictos surgirán de todas partes — en los cuatro puntos cardinales y en los ocho intermedios. Los seres humanos pelearán y lucharán entre sí.[29] Este es un Dharma que libera de los estragos del ese tiempo. Por copiarlo y recitarlo a primera vista se superará el conflicto. Este texto, que trae bienestar si se copia o recita, traerá virtudes ilimitadas y liberará de todo temor y preocupación.

"Este texto del Dharma no es solo para uno o dos individuos; fue compuesto para el bien de todos los seres sintientes. Si este texto del Dharma se distribuye por todas las tierras y en todas las direcciones, los seres humanos disfrutarán de una excelente felicidad y bienestar. Mediante la abundancia de virtudes,[30] los sufrimientos de los seres sintientes terminarán.

«A menos que este texto se recuerde diligentemente durante cinco o seis meses, se iniciará una era de epidemias. Algunos morirán de fiebre; otros morirán de resfriados; algunos perderán la cordura y morirán;[31] algunos morirán de una enfermedad en la garganta;[32] algunos morirán de una enfermedad en el corazón; algunos experimentarán dolor intestinal y luego morirán; otros morirán por una enfermedad en el hígado. Hay un remedio para estos espíritus dañinos y enfermedades[33].

"Los hijos e hijas de noble familia deberían llevar en su cuerpo este texto que protege y remedia estas formas de enfermedad e influencia dañina. El mantra que protege y libera de todos los espíritus divinos, los espíritus nāga, los espíritus elementales y las epidemias —**Emaho, p'en no p'en no svāhā**—[34] debe ser llevado por los hombres en su lado derecho y por las mujeres en el izquierdo. Hacerlo liberará de todas las epidemias y traerá un

excelente renacimiento. No hay duda de que copiar, recitar y tener fe en esto, traerá la liberación del océano de sufrimiento lleno de sangre que es el saṃsāra.

¡Cuán dignas de compasión son todas las personas entre el cielo y la tierra! [35] ¡Que puedan todas las enfermedades que causan la muerte prematura entre los seres humanos ser totalmente pacificadas! ¡Que puedan los seres llegar a tener la excelencia de las épocas pasadas! Que puedan llegar a poseer un mérito inconmensurable.

Para los seres que carecen de fe en este texto del dharma no habrá tiempo de liberación[36]. Los pueblos serán invadidos por diversas formas de espíritus dañinos. En ese momento los llantos de la gente llenarán el aire y resonarán por toda la tierra[37]. Aunque habrá frutas y cereales nutritivos, todos carecerán de poder para consumirlos. Toda la población comerá alimentos demoníacos[38].

Entonces, el Gran Compasivo, el noble Avalokiteśvara, dijo lo siguiente[39] para que los seres pudieran despertar la compasión en sus mentes: "Bendito, te ruego que infundas este texto con tus bendiciones. Conságralo con poderes magnetizantes, te lo ruego".

Entonces el Bendito dijo: "Si este texto es venerado con fe y devoción los malos tiempos llegarán a su fin. Traerá el mérito ilimitado de liberarse de toda forma de enfermedad contagiosa. Que todos los seres humanos de esta tierra se liberen del conflicto, la enfermedad y la miseria de una época malvada y obtengan toda la excelencia de una era pasada[40].

"De acuerdo con esta aspiración, por el bien de la virtud,[41] y especialmente si esto se recita durante el mes del caballo[42] y el mes del conejo[43] traerá inimaginables cualidades beneficiosas.

Las personas que copien y reciten este texto gozarán de larga vida, buena salud y felicidad[44]. Copiar parcialmente el texto apaciguará todas las causas de daño en una época de maldad.

Este se difundió una vez durante el pasado año del Dragón[45]. Al parecer, no pudo extenderse por todo el mundo. Así es como la época del mal se impuso por primera vez.

Más tarde, el texto se difundió en un año del Caballo de Fuego masculino.

Este texto del Dharma es el medio para evitar los malos tiempos. A menos que pueda extenderse por todas las tierras, las cosechas quedarán arruinadas por la plaga, el granizo y las heladas, lo que provocará una hambruna. Surgirá una epidemia de enfermedades irreconocibles trayendo dolor y miseria. No hay duda de que copiar o recitar esto traerá la liberación de todo sufrimiento.

Hasta que el protector victorioso Maitreya llegue a este mundo, este texto del Dharma servirá de refugio a los seres. Para aquellos con fe en él y devoción por él, dejen que limpie y purifique todas las acciones dañinas, oscurecimientos y tendencias habituales. ¡Que puedan las cosechas ser siempre excelentes! ¡Que pueda la virtud ser abundante! ¡Que pueda esto ser una fuente como la gema de todo lo que se desea y se requiere! [46] ¡Que pueda todo en estas tierras ser auspicioso! ¡Que pueda cada lugar volverse resplandeciente! Con la enfermedad, el hambre y la guerra totalmente superadas, que puedan las lluvias traer excelentes cosechas y que puedan todos los deseos cumplirse espontáneamente. Con la riqueza y la prosperidad extendiéndose por toda la tierra, que pueda la Rueda del Dharma girar y permanecer siempre segura.

Cuando el Bendito hubo dicho esto, el Gran Compasivo, Maitreya, Ānanda, y el mundo entero, incluyendo los dioses, seres humanos, asuras y gandharvas, se regocijaron y alabaron las palabras del Bendito.

Con esto concluye La luz Clarificadora: una profecía del futuro. [47]

...

Notas:

1 - Este texto ha sido descrito como una revelación de Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö, aparentemente porque el texto está incluido en la edición de 2012 de sus escritos recopilados (pero no en ediciones anteriores); sin embargo, su inclusión allí se debe a su papel en la compilación del texto. La edición de Ya chen (véase la bibliografía para más detalles) termina con la siguiente nota: "Aunque parece haber dos ediciones diferentes de esta profecía para el futuro del maestro supremo, el Señor de los Sabios, ésta fue tomada del original que Khyentse Chökyi Lodrö, Vajradhara en persona, compiló por el bien de los seres de la era degenerada y que fue impreso en Delhi en 1979 por Tsering Tashi de Sikkim, el secretario de la editorial de Gyalwang Karmapa". Véanse también: https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/jamyang-khyentse-chokyi-lodro/benedictory-verses-for-clarifying-light-prophecy, que se adjuntan a la edición gSung 'bum de este texto.

2 - mChan bu precede este homenaje con Namo guru lokeśvaraye (sic).

3 - El mes del tigre es el primer mes del año.

4 - Ya chen: rang gi rjes su 'brang dbang med. gSung 'bum: rang gi spyod dbang med.

5 - Ya chen: lam la 'gro bar mig gis mi mthong. gSung 'bum: lam la 'gro ba'i mi mi mthong ("las personas que viajen por los caminos serán invisibles")

6 - Ya chen: rgyal khams kyi khang pa rnams stongs par 'gyur ro. gSung 'bum: rgyal khams dang khang pa rnams stong par 'gyur ("Los países y las casas quedarán desolados".

7 - Ya chen: chags med du. gSung 'bum: cha med du.

8 - Estos son los cuatro niveles o clases (varṇa) de la sociedad india: los del gobernante o guerrero (kṣatriya), el comerciante (vaiśya), el trabajador (śūdra) y el sacerdote (brāhmaṇa).

9 - gSung 'bum has: tshe 'di la yang "incluso en la misma vida". Ya chen omite esto.

10 - Siguiendo a gSung 'bum 592.4 aquí:' jig rten na sdug bsngal bdun yod. Ya chen: mi la sdug bsngal bdun yod.

11 - La traducción sigue a gSung 'bum: dud' gro blun rmongs kyi sdug bsngal. Ya chen enumera el tercer sufrimiento como el de los asuras.

12 - Después de gSung 'bum: mi la skye rga na' chi dang mi khom pa dang dbul 'phong lta ba log' dzin gyi sdug bsngal.

13 - La traducción aquí sigue a gSung 'bum. Ya chen enumera el quinto sufrimiento como el de tener puntos de vista erróneos.

14 - La traducción sigue gSung 'bum. Ya chen tiene simplemente: lha tshe ring po'i sdug bsngal.

15 - La de traducción Ya chen sigue: pha bong tsam. gSung 'bum tiene bong ba tsam ("del tamaño de un terrón de tierra").

16 - El tibetano (mtsho chen po) aquí podría indicar un mar o un lago grande.

17 - AZR: Esto podría referirse a las personas volubles e inestables que acuden a los retiros de montaña en lugar de los practicantes más estables.

18 - AZR: Esto podría referirse al hecho de que los practicantes talentosos se mantienen ocultos o mantienen un perfil bajo. Piensa en una espada que siempre se mantiene en una vaina, para que nadie sepa de su filo y fuerza.

19 - La traducción de Ya chen sigue: las rnams nyes skyon de rnams kun. gSung 'bum has las ngan nyes rkyen de rnams kyis ("estas malas acciones y condiciones dañinas").

20 - Siguiendo a Ya chen: gaṅgā'i ting nge 'dzin. gSung 'bum has gang gi ting nge' dzin.

21 - gSung 'bum tiene btang snyoms su lus nas ("descuidarlo por indiferencia") pero esto se omite en Ya chen.

22 - gSung 'bum has bcoms ldan 'das kyis ("El Bendito respondió"); Ya chen omite esto.

23 - Después de A 'dzom: mi la la grib kyi nad kyis zin nas' chi. NLMa, NLMb, NLMc, Ya chen y gSung 'bum tienen aquí' gril nas 'chi (¿"morir en masa"?).

24 - Siguiendo A 'dzom: sa rnyil nas' chi. Ya chen: la la dran pa snying nas 'chi. gSung 'bum: la la ni dran pa nyams nas' chi ("algunos perderán el conocimiento y morirán").

25 - Siguiendo a Ya chen y gSung 'bum. Un 'dzom, NLMa, NLMb y NLMc tienen aquí Pig (phag) en lugar de Sheep (lug).

26 - Siguiendo A 'dzom. Ya chen y gSung 'bum omiten yi ge' di ("este texto").

27 - Después de gSung 'bum: snga' dro na nas dgong mo 'chi. Ya chen: nam lang nas dgung mo 'chi. A 'dzom: nam lang nas dgong mo'i bar la' chi

28 - Siguiendo a gSung 'bum y A' dzom. Ya chen has: mi bden bsam na bcom ldan 'das kyi bka' yin ("Podrías pensar que esto es falso, pero es la palabra del Bendito").

29 - Siguiendo a Ya chen: nang dme byed. gSung 'bum: rme byed nas zad (¿"luchar entre sí y extinguirse"?).

30 - Después de gSung 'bum: dge ba phun sum tshogs pa yis. Otras ediciones tienen yin en lugar de yis.

31 - gSung 'bum: la la smyo nas' chi. A 'dzom: la la ni myid pa na nas' chi ("algunos morirán de enfermedad de garganta")

32 - Ya chen: la la ni lkog ma na nas 'chi.

33 - A 'dzom: gdon nad de rnams la sman yod do / Esta línea se omite en gSung' bum.

34 - Siguiendo a gSung 'bum y Ya chen: e ma ho / phan no phan no svāhā /. A 'dzom y mChan bu tienen e ma ho / oṃ ma phan ni phan ni svāhā /

35 - Siguiendo a Ya chen, A 'dzom, mChan bu: gnam sa'i bar gyi mi rnams thams cad snying re rje /. gSung 'bum:' jig rten khams kyi mi rnams snying re rje / ("¡Cuán dignas de compasión son las personas de este mundo!").

36 - Después de gSung 'bum, A' dzom y mChan bu. Ya chen, NLMa, NLMb, NLMd tienen sngon yang, lo que transformaría toda la oración: "En el pasado, para los seres que carecían de fe en este texto del dharma, no había tiempo de liberación".

37 - gSung 'bum: de dus mi rnams ngu' bod kyis gnam sa gang. Esta línea se omite en Ya chen.

38 - gSung 'bum: mi grangs mang pos bdud zas byed. Esta línea aparece antes y difiere en algunas ediciones. mChan bu: mi grangs mang yang bdud zas byas. A 'dzom: mi grangs med kyang bdud zas byed. NLMa, NLMb, NLMc, NLMd: mi grangs kun kyang bdud zas byed. Ya chen omite la línea por completo.

39 - Ya chen: gsung pa'i yan lag. A 'dzom y mChan bu: bsrung ba'i sngags ("mantra protector"). NLMa, NLMb, NLMc: bsrung ba'i legs ("excelencia protectora"). NLMd: bsrung ba'i srung ba'i sngags.

40 - Aquí hay una variación considerable entre las ediciones. La mayoría de las diferencias son menores. Sin embargo, tenga en cuenta que gSung 'bum omite sngon gyi ("pasado").

41 - mChan bu omite dge ba'i phyir.

42 - es decir, el primer mes.

43 - es decir, el segundo mes.

44 - Siguiendo a Ya chen, A 'dzom y mChan bu. gSung 'bum, NLMa, NLMb, NLMc, NLMd hace que la oración sea imperativa hasta el final gyur cig.

45 - gSung 'bum:' di sngon byung 'brug lo la gcig dar /. NLMa tiene thal en lugar de dar. mChan bu: sngon 'drug lo nang la cha gcig song yang /

46 - Después de A 'dzom, mChan bu, NLMa, NLMc: ni bu lta bu'i dgos' dod 'byung bar gyur cig / gSung' bum, Ya chen y NLMd omiten lta bu'i.

47 - mChan bu concluye con las siguientes adiciones: Que pueda cumplirse este Dharma Mahāyāna titulado La Luz Esclarecedora: una profecía del futuro. No dudes de este Dharma. Esto es dicho ante el árbol bodhi por todos los budas y bodhisattvas para los seres sintientes del tiempo degenerado del período de quinientos años con el fin de disipar los terrores de esa era maligna. Que pueda extenderse por todo el espacio. Como dice el Bodhicaryāvatāra (X, 37): "Desde el canto de los pájaros y el susurro de los árboles, / Desde los rayos de luz e incluso desde el cielo, / Que puedan todos los seres encarnados percibir para siempre / El sonido del dharma en una corriente constante". De acuerdo con esto, esta profecía pronunciada por el Buda descendió por primera vez de la extensión del espacio en un previo año de Caballo de Fuego masculino. A partir de entonces, el noble Avalokiteśvara lo extendió por todas las tierras para beneficio de los seres. En el futuro, a partir del año de Caballo de Fuego masculino, ya que se dice que las diversas crisis ocurrirán gradualmente, es importante rezar a las Tres Joyas, que son las fuentes infalibles de refugio, y especialmente a Avalokiteśvara, protector de la Tierra de Nieves. También es de vital importancia cultivar la virtud y abandonar la maldad y, sobre todo, perseverar en la escritura y la recitación de este texto profético

como medio para evitar las diversas crisis que predice. Que pueda esto ser una causa de protección temporal contra el miedo y la pacificación de las enfermedades, el hambre y los conflictos y, en última instancia, el logro del estado de omnisciencia. Esta nota fue escrita por el llamado Chö. Que pueda ser virtuoso. Que pueda ser auspicioso.

Bibliografía

Ediciones tibetanas

A 'dzom "Ma 'ongs lung bstan gsal byed sgron me" in Khams a 'dzom dgon du bzhugs pa'i dpe rnying dpe dkon/ TBRC W3PD981. 9 vols. vol. 7: 521–544

mChan bu Ma 'ongs lung bstan gsal byed sgron me. TBRC W8LS19467. 1 vols. [s.l.]: [s.n.], [n.d.].

NLMa "Ma 'ongs lung bstan gsal byed sgron me" in Dam can khrag 'thung gsol mchod sogs/ (collection of texts scanned at National Library of Mongolia). TBRC W1NLM182. 1 vols. [s.l.]: [s.n.], [n.d.]

NLMb "Ma 'ongs lung bstan gsal byed sgron me" in lhag pa'i lha gang yang rung ba'i sgo nas rang gzhan dang dgon grong la byabs khrus rgyun 'khyer du bya tshul sogs/ (collection of texts scanned at National Library of Mongolia). TBRC W1NLM195. 1 vols. [s.l.]: [s.n.], [n.d.]

NLMc "Ma 'ongs lung bstan gsal byed sgron me" in Phongs sel sgrol ma'i sgrub thabs maN+Dal gyi bden cho ga rim sogs/ (collection of texts scanned at National Library of Mongolia). TBRC W1NLM608. 1 vols. [s.l.]: [s.n.], [n.d.]

NLMd "Ma 'ongs lung bstan gsal byed sgron me" in Ma 'ongs lung bstan gsal byed sgron me sogs/ (collection of texts scanned at National Library of Mongolia). TBRC W1NLM408. 1 vols. [s.l.]: [s.n.], [n.d.]

gSung 'bum "Ma 'ongs lung bstan gsal byed sgron me" in 'Jam dbyangs chos kyi blo gros kyi gsung 'bum. TBRC W1KG12986. 12 vols. Bir, H.P.: Khyentse Labrang, 2012. Vol. 10: 587–602.

Ya chen "Ma 'ongs lung bstan gsal byed sgron me" in Lung bstan phyogs btus/. TBRC W3CN532. 4 vols. dPal yul rdzong /: dPal ya chen o rgyan bsam gtan gling /, 2016. Vol. 1: 1–9

Fuentes Secundarias

Karma Sungrab Gyatso (Stephen B. Aldridge). The Light That Makes Things Clear: A Prophecy of Things to Come. https://www.shroomery.org/forums/showflat.php/Number/2787246 (accessed 15 April 2020)

Nattier, Jan. Once Upon a Future Time: Studies in a Buddhist Prophecy of Decline. Berkeley: Asian Humanities Press, 1991.

Version: 1.2-20210914

Que por los méritos de esta enseñanza,
sus traducciones, su lectura y su difusión
podamos renacer de un Loto en Dewachén,
contemplar el Glorioso rostro de Amidewa,
alcanzar Fruto de la Perfecta Iluminación
y regresar a liberar a todos los seres
del ciclo del samsara.

...Om Amidewa Hrih...